

Понимание текстов гражданско-правовых договоров читающими

Л. Д. Цыгульская

*Пермский государственный национальный исследовательский университет
ул. Букирева, 15, 614068, Пермь, Россия. E-mail: tsygulskaya-ld@mail.ru*

Статья посвящена исследованию понимания современных юридических текстов носителями русского языка. Юридические тексты играют огромную роль в современном мире и являются неотъемлемой частью правовой и языковой культуры общества. Актуальность исследования обусловлена возрастающей сложностью правовых отношений в современном обществе и необходимостью доступного изложения юридических норм для широкой аудитории. Предметом исследования является понимание текстов гражданско-правовых договоров, таких как договор купли-продажи и кредитный договор. В статье проанализированы результаты анкетирования 60 информантов, целью которого было выявление уровня их понимания содержания представленных юридических текстов. Анкета включала по 8 вопросов к каждому тексту с четырьмя вариантами ответов. В результате анкетирования получено и проанализировано 960 реакций респондентов. Исследование показало, что, несмотря на наличие значительного количества правильных ответов (от 55% до 93,3% в зависимости от вопроса), существует существенная доля информантов, испытывающих трудности в понимании текстов гражданско-правовых договоров. Наиболее сложными для информантов оказались вопросы, связанные с правами и обязанностями сторон договора, особенно с теми, которые не кажутся очевидными исходя из бытовых представлений. Наиболее легкими вопросами в обоих случаях оказались вопросы относительно времени, когда происходит действие с основным предметом договора. Исследование показывает, что сложность восприятия юридических документов связана с особенностями юридического языка и юридической техники, а также недостаточной правовой грамотностью населения.

Ключевые слова: юридический текст, понимание юридических текстов, гражданско-правовой договор.

Comprehension of Civil Law Contracts by Readers

L. D. Tsygulskaia

*Perm State National Research University
15 Bukireva St., 614068, Perm, Russia. E-mail: tsygulskaya-ld@mail.ru*

The article is concerned with the comprehension of modern legal texts by native Russian speakers. Legal texts play a huge role in the modern world and are an integral part of the law and language culture of society. The relevance of the study is due to the increasing complexity of legal relations in modern society and the need for an accessible statement of legal norms for general readers. The subject of the study is the comprehension of the texts of civil contracts, such as a purchase-sale contract and a credit contract. The article presents an analysis of a survey of 60 informants, the purpose of which was to identify the level of their comprehension of the presented legal texts. The questionnaire included 8 questions for each text with four answer options. As a result, 960 reactions were obtained and analyzed. The study showed that, despite the presence of a significant number of correct answers (from 55% to 93.3% depending on the question), there is a significant proportion of informants who have difficulty comprehending the texts of civil contracts. The most difficult questions for informants were those related to the rights and obligations of the parties to the contract, especially those that do not seem obvious based on common beliefs. The easiest questions in both cases were questions about the time when the action with the main subject of the contract occurs. The study shows that the difficulty in perceiving legal documents is associated with the peculiarities of legal language and legal writing, as well as insufficient legal literacy of the population.

Key words: legal text, comprehension of legal texts, civil contract.

1. Введение

Понимание юридических текстов представляет собой одну из наиболее актуальных проблем в области права и лингвистики текста, особенно в условиях современного общества, где правовые отношения становятся все более

сложными и многообразными. Проблема понимания юридических текстов традиционно рассматривается с двух сторон – с точки зрения языка и права. Лингвисты и правоведы исходят из разных презумпций: для первых текст закона, как и любой другой текст, представляет собой речевое произведение, которое в силу своей природы допускает большое количество интерпретаций [Голев 2015]; вторые считают, что в процессе интерпретации правового текста главной задачей является постижение «духа», а не «буквы» закона, т.е. выяснение воли законодателя [Коркунов 2010]. При этом и юристы, и лингвисты указывают на сложность и противоречивость феномена юридического языка как на основные причины, вызывающие трудности в понимании правовых текстов [Блинова, Тарасов 2023; Martinez, Mollica, Gibson 2022, 2023 и др.]. Понимание юридических текстов последнее время вызывает растущий интерес среди исследователей [Анахина, Вахитова 2019; Белов, Гулида 2019; Вахитова 2016; Глазанова 2021; Пешкова, Вахитова, Ибатуллина 2020; Руднева, Троценкова 2023; Шепелев 2023].

Несмотря на то что обычные люди постоянно являются участниками правовых отношений и, следовательно, любые юридические тексты должны быть написаны понятным и доступным для каждого языком, на практике мы видим противоположную картину. Юридические документы часто содержат формулировки, которые могут быть трудны для восприятия широкой аудиторией, что связано с использованием специфической терминологии и сложностью синтаксических структур. Кроме того, языку закона присуща «синонимическая вариативность многозначность языковых формул, наличие семантических лагун» [Галашина 2020: 148], что создает предпосылки для инотолкования текста.

Юридические тексты отличаются разнообразием видов и языковыми особенностями. В соответствии с делением на отрасли права юридические документы делятся на конституционно-правовые, гражданско-правовые, уголовно-правовые и т.д. [Уздимаева 2020: 45]. В гражданско-правовых отношениях наиболее часто встречаются такие документы, как договоры. Понимание текстов гражданско-правовых договоров и будет рассмотрено в настоящей статье.

2. Материал и методы исследования

Для изучения понимания текстов гражданско-правовых договоров было проведено анкетирование, в котором информанты знакомились с юридическими текстами и отвечали на ряд вопросов относительно этих текстов. В качестве текстов были выбраны отрывки из двух договоров: договора купли-продажи и кредитного договора, которые включают описание предмета договора, субъектов, прав и обязанностей сторон.

Анкета включала вопросы, направленные на выявление понимания содержания текстов – по восемь вопросов к каждому тексту; вопросы были сформулированы на литературном языке без использования юридических терминов.

Приведем изучаемые отрывки текстов и вопросы к ним.

Фрагмент из договора купли-продажи недвижимого имущества:

3.1. *Недвижимое имущество передается Продавцом Покупателю по акту приема-передачи, являющемуся приложением к настоящему Договору, в течение 7 (семи) дней с даты подписания настоящего Договора.*

3.2. *Продавец обязан передать Покупателю, а Покупатель – принять у Продавца Недвижимое имущество по акту приема-передачи в порядке и в сроки, предусмотренные настоящим разделом Договора, в пригодном для проживания состоянии, свободным от прав и претензий третьих лиц, укомплектованным исправным сантехническим, электротехническим и иным оборудованием, без задолженностей на момент передачи Недвижимого имущества по квартплате, коммунальным платежам, оплате электроэнергии, капитальному ремонту.*

3.3. *Риск случайной гибели или повреждения Недвижимого имущества до его передачи по Передаточному акту несет Продавец.*

3.4. *Пошлину за государственную регистрацию перехода права собственности оплачивает Покупатель. Иные расходы стороны могут разделить поровну в порядке, предусмотренном действующим законодательством Российской Федерации.*

3.5. *Продавец гарантирует отсутствие лиц, сохраняющих в соответствии с законодательством Российской Федерации право пользования Недвижимым имуществом после его приобретения Покупателем.*

К данному тексту были заданы следующие вопросы и предложены следующие варианты ответов (указаны в скобках после каждого вопроса):

1. Кто может потерять квартиру из-за аварий или других чрезвычайных ситуаций после передачи товара покупателю? (продавец; покупатель; никто; иные лица).

2. Кто оплачивает государственную пошлину за регистрацию права собственности? (продавец; покупатель; государственная пошлина не оплачивается; продавец и покупатель пополам).

3. Кто может потерять квартиру из-за аварий или других чрезвычайных ситуаций до передачи товара покупателю? (продавец; покупатель; никто; иные лица).

4. Квартира передается покупателю в течение 7 дней начиная с какой даты? (с даты подписания договора; с даты передачи ключей покупателю; с даты оплаты договора; с даты освобождения имущества продавцом).

5. Должен ли продавец погасить задолженность по коммунальным платежам до получения квартиры покупателем? (должен; не должен; в договоре об этом не говорится; это должен сделать покупатель).

6. Кто должен оплатить задолженность по капитальному ремонту до передачи квартиры покупателю? (продавец; покупатель; продавец и покупатель пополам; в договоре об этом не говорится).

7. Кто может оплатить расходы по оформлению документов (выписка из ЕГРН, согласие второго супруга и т.д.), которые необходимы для заключения договора? (продавец; покупатель; продавец и покупатель пополам; в договоре об этом не говорится).

8. Могут ли родственники продавца пользоваться квартирой после его продажи? (могут; могут с согласия покупателя; не могут; в договоре об этом не говорится).

Фрагмент из кредитного договора:

3.1. Начисление процентов за пользование кредитом производится с даты предоставления кредита до дня возврата кредита включительно, исходя из процентной ставки и срока кредита, указанных в настоящем договоре, а в случае несвоевременного погашения задолженности (просрочки) – по дате ее погашения.

3.2. При начислении процентов количество дней в году принимается равным фактическому количеству календарных дней.

3.3. Выплата процентов за пользование кредитом производится Заемщиком ежемесячно, 25 числа каждого календарного месяца. Если день выплаты процентов приходится на нерабочий день, то платеж переносится на следующий за ним рабочий день.

3.4. Выплата процентов за пользование кредитом производится Заемщиком путем перечисления денежных средств на счет Кредитора.

3.5. Датой исполнения обязательств по уплате процентов является дата поступления соответствующей суммы денежных средств в банк, в котором открыт счет.

3.6. В случае досрочного исполнения Заемщиком обязательств по возврату кредита в полном объеме, процентные платежи уплачиваются из расчета времени фактического пользования кредитом до дня возврата включительно.

К данному тексту были заданы следующие вопросы и предложены следующие варианты ответов (указаны в скобках после каждого вопроса):

1. Когда нужно произвести платеж, если день выплаты процентов приходится на нерабочий день? (платеж переносится на следующий за ним рабочий день; платеж переносится на следующий месяц; платеж переносится на предшествующий ему рабочий день; платеж переносится на неделю).

2. С какой даты будут начислены проценты за пользование кредитом? (с даты внесения первого платежа; с даты предоставления кредита; с даты одобрения кредита; с даты, которую определил банк).

3. До какого времени будут начисляться проценты за пользование кредитом? (до дня возврата кредита; до дня, который определил банк; до дня, который определил человек, взявший кредит; до дня, который совместно определили банк и человек, взявший кредит).

4. Как часто нужно выплачивать проценты за пользование кредитом? (ежемесячно; раз в квартал, по соглашению между банком и человеком, взявшим кредит; раз в год).

5. Каким способом выплачиваются проценты за пользование кредитом? (путем внесения наличных денежных средств; путем перечисления денежных средств на счет банка; путем списания денежных средств со счета человека, взявшего кредит; об этом в договоре не говорится).

6. С какой даты обязанность по уплате процентов будет исполнена? (с даты поступления денежных средств в банк, в котором открыт счет; с даты произведения оплаты человеком, взявшим кредит; с даты списания денежных средств со счета человека, взявшего кредит; об этом в договоре не говорится).

7. Как уплачиваются процентные платежи в случае досрочного погашения кредита? (из расчета времени фактического пользования кредитом до дня возврата включительно; со дня предоставления кредита до дня возврата включительно; со дня одобрения кредита до дня возврата включительно; в этом случае процентные платежи не уплачиваются).

8. Как исчисляются сроки в договоре? (в рабочих днях; в календарных днях; и в календарных, и в рабочих днях; об этом в договоре не говорится).

В анкетировании участвовали 60 информантов, из которых 18 мужчин и 42 женщины с разным уровнем образования; возраст информантов варьировал от 22 до 72 лет. В настоящей статье социальные характеристики информантов не анализируются, рассматривается только общая картина понимания представленных юридических текстов. В результате анкетирования было получено и проанализировано 960 ответов информантов на представленные выше вопросы.

3. Анализ ответов на вопросы анкеты

3.1. Договор купли-продажи

Первый вопрос касался субъекта, который может потерять квартиру в случае чрезвычайных ситуаций после ее передачи. На этот вопрос правильный ответ – «покупатель» – дали 50 человек (83,4% информантов). При этом ответ «никто» дали 5 человек (8,3%), ответ «продавец» – 5 человек (8,3%), а ответ «иные лица» не выбрал никто из информантов. Ответ «никто», выбранный информантами, указывает на то, что часть из них не понимает, что описываемый в договоре объект (квартира) в случае «риска случайной гибели» будет утрачен или непоправимо поврежден, т.е. не понимает существенную часть договора. Неправильно ответили на данный вопрос 16,6% информантов.

Второй вопрос касался субъекта, который должен нести расходы по уплате государственной пошлины за регистрацию права собственности. На данный вопрос правильный ответ – «покупатель» – дали 51 человек (85% информантов). Ответ «продавец» дали 6 человек (10%), ответ «продавец и покупатель пополам» – 3 человека (5%). Ответ «государственная пошлина не оплачивается» не выбрал никто из информантов, что говорит об осознании информантами необходимости уплаты государственной пошлины за государственную регистрацию права собственности. В целом неправильно ответили на данный вопрос 15% информантов.

Третий вопрос касался субъекта, который может потерять квартиру в случае чрезвычайных ситуаций до ее передачи. На этот вопрос правильный ответ – «продавец» – дали 52 человека (86,6% информантов). При этом ответ

«никто» дали 4 человека (6,7%), ответ «покупатель» – 4 человека (6,7%), а ответ «иные лица» не выбрал никто из информантов. Так же, как и в первом вопросе, ответ «никто», выбранный информантами, указывает на то, что часть из них не понимает, что описываемый в договоре объект (квартира) в случае «риска случайной гибели» будет утрачен или непоправимо поврежден, т. е. не понимает существенную часть договора. Неправильно ответили на данный вопрос 13,4% информантов.

Четвертый вопрос касался времени, в течение которого квартира передается покупателю. На этот вопрос правильный ответ – «с даты подписания договора» – дали 56 человек (93,3% информантов). При этом ответ «с даты оплаты договора» дали 4 человека (6,7%). Ответы «с даты передачи ключей покупателю» и «с даты освобождения имущества продавцом» не были выбраны информантами, что говорит о том, что большинство респондентов понимает, что юридически значимым моментом является именно подписание договора. Неправильно ответили на данный вопрос 6,7% информантов.

Пятый вопрос касался одного из субъектов договора и его обязанности оплатить задолженность по коммунальным платежам до передачи квартиры. На этот вопрос правильный ответ – «должен» – дали 53 человека (88,3% информантов). При этом ответ «в договоре об этом не говорится» дали 5 человек (8,3%), по 1 человеку выбрали ответы «не должен» (1,7%) и «это должен сделать покупатель» (1,7%). Ответ «в договоре об этом не говорится», выбранный информантами, говорит о том, что часть информантов не понимает, какие обязательства по коммунальным платежам несут стороны договора, т. е. отсутствует понимание прав и обязанностей субъектов договора, что является его существенной частью. Неправильно ответили на данный вопрос 11,7% информантов.

Шестой вопрос касался субъекта договора, который должен нести обязанность по уплате задолженности по капитальному ремонту до передачи квартиры. На этот вопрос правильный ответ – «продавец» – дали 49 человек (81,7% информантов). При этом ответ «в договоре об этом не говорится» дали 11 человек (18,3%), а ответы «покупатель» и «продавец и покупатель пополам» не выбрал никто из информантов. Так же, как и в пятом вопросе, ответ «в договоре об этом не говорится», выбранный информантами, указывает на наличие неопределенности и недостаточное понимание прав и обязанностей сторон, что может привести к непониманию условий договора. Неправильно ответили на данный вопрос 18,3% информантов.

Седьмой вопрос касался субъекта, который может оплатить иные расходы, связанные с заключением договора. На этот вопрос правильный ответ – «продавец и покупатель пополам» – дали 33 человека (55% информантов). При этом ответ «в договоре об этом не говорится» дали 14 человек (23,3%), ответ «покупатель» – 8 человек (13,4%), «продавец» – 5 человек (8,3%). Как и ранее, ответ «в договоре об этом не говорится», выбранный информантами, говорит о том, что часть информантов не понимает права и обязанности субъектов в представленном отрывке договора, т. е. не понимает существенную часть договора. Неправильно ответили на данный вопрос 45% информантов.

Восьмой вопрос касался субъектов, которые могут пользоваться квартирой после продажи. На этот вопрос правильный ответ – «не могут» – дали 46 человек (76,7% информантов). При этом ответ «в договоре об этом не говорится» дали 10 человек (16,6%), ответ «могут с согласия покупателя» – 4 человека (6,7%), а ответ «могут» не выбрал никто из информантов. В очередной раз, ответ «в договоре об этом не говорится», выбранный информантами, говорит о том, что часть информантов не понимает права и обязанности субъектов в представленном отрывке договора, т. е. не понимает существенную часть договора. Неправильно ответили на данный вопрос 23,3% информантов.

Таким образом, на большинство вопросов значительное количество информантов ответило правильно, определив, кто несет ответственность или какие права у сторон возникают в различных ситуациях. Количество правильных ответов варьирует от 55% до 93,3%, т. е. значительная часть информантов понимает основные условия договора купли-продажи недвижимости. В ряде случаев (например, вопросы один, три, пять, шесть и семь) значительная доля респондентов выбрала вариант ответа «в договоре об этом не говорится» или дала неправильные ответы. Это указывает на наличие трудностей в понимании условий договора.

Информантам легче всего было ответить на четвертый вопрос, касающийся момента передачи квартиры (93,3% правильных ответов). Возможно это связано с тем, что для обывателя это важная информация, которая касается самого процесса покупки квартиры. Наибольшую сложность вызвал седьмой вопрос, касающийся субъекта, который может оплатить иные расходы, связанные с заключением договора (всего 55% правильных ответов). Это может быть связано с тем, что большая часть информантов не понимает, что при заключении договора купли-продажи могут возникнуть иные расходы, кроме уплаты государственной пошлины за регистрацию права собственности, кроме того, им непонятно, кто должен их оплачивать.

3.2. Кредитный договор

Первый вопрос касался времени оплаты процентов в случае, если день выплаты процентов приходится на нерабочий день. На этот вопрос правильный ответ – «платеж переносится на следующий за ним рабочий день» – дали 53 человека (83,4% информантов). При этом ответ «платеж переносится на предшествующий ему рабочий день» дали 5 человек (8,3%), ответ «платеж переносится на неделю» – 2 человека (3,3%). Наличие данных ответов может указывать на существующие заблуждения о правилах, касающихся сроков платежей. Ответ «платеж переносится на следующий месяц» не выбрал никто из информантов, что может свидетельствовать о том, что информанты понимают, что перенос на более длительный срок не является практикой в данной ситуации. Неправильно ответили на данный вопрос 16,6% информантов.

Второй вопрос касался времени начала начисления процентов за пользование кредитом. На этот вопрос правильный ответ – «с даты предоставления кредита» – дали 46 человека (76,7% информантов). При этом ответ «с даты внесения первого платежа» дали 9 человек (15%), ответ «с даты, которую определил банк» – 4 человека (6,6%), ответ «с даты одобрения кредита» – 1 человек (1,7%). Ответы «с даты внесения первого платежа» и ответ «с даты, которую определил банк», выбранные информантами, могут указывать на недостаточное понимание процесса кредитования и условий, при которых начинаются проценты. Неправильно ответили на данный вопрос 23,3% информантов.

Третий вопрос касался времени окончания начисления процентов за пользование кредитом. На этот вопрос правильный ответ – «до дня возврата кредита» – дали 54 человека (90% информантов). При этом по 5 человек дали ответы «до дня, который определил банк» (5%) и ответ «до дня, который совместно определили банк и человек, взявший кредит» (5%). Ответ «до дня, который определил человек, взявший кредит» не выбрал никто из информантов, что может свидетельствовать о том, что большинство информантов понимает, что условия кредитования устанавливаются банком и не могут быть изменены на усмотрение заемщика. Неправильно ответили на данный вопрос 10% информантов.

Четвертый вопрос касался периодичности выплаты процентов за пользование кредитом. На этот вопрос правильный ответ – «ежемесячно» – дали 51 человек (85% информантов). При этом ответ «по соглашению между банком и человеком, взявшим кредит» дали 6 человек (10%), ответ «раз в год» – 2 человека (3,3%), ответ «раз в квартал» – 1 человек (1,7%). Ответ «раз в год», выбранный информантами, говорит о том, что часть информантов путает выплату процентов по кредитному договору и выплату процентов по вкладам. Неправильно ответили на данный вопрос 15% информантов.

Пятый вопрос касался способа выплаты процентов за пользование кредитом. На этот вопрос правильный ответ – «путем перечисления денежных средств на счет банка» – дали 44 человека (73,4% информантов). При этом ответ «путем списания денежных средств со счета человека, взявшего кредит» дали 9 человек (15%), ответ «об этом в договоре не говорится» – 5 человек (8,3%), ответ «путем внесения наличных денежных средств» – 2 человека (3,3%). Ответ «в договоре об этом не говорится», выбранный информантами, говорит о том, что часть информантов не осознает, как именно происходит процесс погашения кредита. Кроме того, это может указывать на недостаточную ясность в понимании информантами формулировок кредитного договора. Неправильно ответили на данный вопрос 26,6% информантов.

Шестой вопрос касался момента исполнения обязанности по уплате процентов. На этот вопрос правильный ответ – «с даты поступления денежных средств в банк, в котором открыт счет» – дали 39 человек (65% информантов). При этом ответ «с даты списания денежных средств со счета человека, взявшего кредит» дали 8 человек (13,3%), ответ «об этом в договоре не говорится» – 8 человек (13,3%), ответ «с даты произведения оплаты человеком, взявшим кредит» – 5 человек (8,4%). Ответ «в договоре об этом не говорится», выбранный информантами, говорит о том, что часть информантов не понимает, в какой момент обязанность по уплате процентов считается исполненной, т. е. не понимает существенную часть договора. Неправильно ответили на данный вопрос 35% информантов.

Седьмой вопрос касался расчета времени уплаты процентных платежей в случае досрочного погашения кредита. На этот вопрос правильный ответ – «из расчета времени фактического пользования кредитом до дня возврата включительно» – дали 43 человека (71,7% информантов). При этом ответ «со дня предоставления кредита до дня возврата включительно» дали 12 человек (20%), ответ «со дня одобрения кредита до дня возврата включительно» – 3 человека (5%), ответ «в этом случае процентные платежи не уплачиваются» – 2 человека (3,3%). Ответ «в этом случае процентные платежи не уплачиваются», выбранный информантами, указывает на то, что часть информантов не осознает, что даже при досрочном погашении кредита проценты могут быть начислены за фактический срок пользования кредитом. Это говорит о недостаточной осведомленности о кредитных обязательствах и не понимании сути кредитных отношений. Неправильно ответили на данный вопрос 28,3% информантов.

Восьмой вопрос касался исчисления сроков в договоре. На этот вопрос правильный ответ – «в календарных днях» – дали 41 человек (68,4% информантов). При этом ответ «и в календарных, и в рабочих днях» дали 11 человек (18,3%), ответ «об этом в договоре не говорится» – 5 человек (8,3%), ответ «в рабочих днях» – 3 человека (5%). Ответ «и в календарных, и в рабочих днях», выбранный информантами, может свидетельствовать о том, что у информантов имеется неясность в понимании терминологии. Ответ «в договоре об этом не говорится», выбранный информантами, говорит о том, что часть информантов не понимает, каким образом происходит исчисление сроков, т. е. не понимает существенную информацию, содержащуюся в договоре. Неправильно ответили на данный вопрос 31,6% информантов.

В целом информанты продемонстрировали умеренный уровень осведомленности о правилах и условиях кредитования. Количество правильных ответов варьируется от 65% до 90%, т. е. большая часть информантов понимает основные условия кредитных обязательств, однако достаточно велико количество тех, кто плохо понимает текст договора. Ответы на вопросы о начале и окончании начисления процентов, а также о способах и моментах исполнения обязательств, показывают, что часть информантов не понимает, как именно работает система кредитования.

Наиболее простым для информантов оказался третий вопрос о времени окончания начисления процентов за пользование кредитом. Правильный ответ – «до дня возврата кредита» – был дан 90% информантов. Так, начисление процентов до полного погашения долга является очевидным и интуитивно понятным аспектом кредитования для большинства информантов. Наибольшую сложность вызвал шестой вопрос, касающийся момента исполнения обязанности по уплате процентов (65% правильных ответов). Вероятно, это связано с тем, что многие

информанты редко сталкиваются или не знакомы вовсе с разными способами произведения оплаты задолженности в отношениях с банком.

4. Сопоставление понимания текстов разных договоров

Сопоставление ответов респондентов на вопросы по текстам договора купли-продажи и кредитного договора показывает, что кредитный договор (77,3% правильных ответов) вызвал больше трудностей при восприятии, чем договор купли-продажи недвижимого имущества (81,3% правильных ответов).

Наиболее легкими в обоих случаях оказались вопросы относительно времени, когда происходит действие с основным предметом договора: в первом случае – это время передачи квартиры, во втором – время окончания начисления процентов. Возможно, люди отвечают на эти вопросы, опираясь на жизненный опыт, а не только на текст.

Наиболее сложными для информантов оказались вопросы, связанные с правами и обязанностями сторон договора, особенно с теми, которые не кажутся очевидными исходя из бытовых представлений. По всей видимости, сложность восприятия юридических документов в целом и именно этих вопросов для информантов связана с особенностями юридического языка и юридической техники. Так, например, наиболее сложный для всех информантов вопрос, на который правильно ответили лишь немногим более половины информантов (седьмой вопрос к договору купли-продажи), относился к следующему фрагменту текста: *Иные расходы стороны могут разделить поровну в порядке, предусмотренном действующим законодательством Российской Федерации*. В данном фрагменте текста используется термин *стороны*, объединяющий продавца и покупателя, что, очевидно, не всегда понятно информантам; кроме того, высказывание осложняется традиционной формулировкой *в порядке, предусмотренном действующим законодательством Российской Федерации*, которая в реальности не проясняет содержание текста информантам, не слишком хорошо знакомым с нюансами действующего законодательства.

4. Выводы

Таким образом, несмотря на то что респондентам для ознакомления были предложены наиболее часто встречающиеся в обычной жизни типы документов – договор купли-продажи и кредитный договор, количество неправильных ответов по содержанию текста говорит о слабой степени понимания текстов респондентами.

Сложность восприятия юридических документов связана с особенностями юридического языка и юридической техники. Информанты не могут сопоставить юридические термины и их общелитературные синонимы; не различают разновидности объектов и действий, упомянутых в договоре, если в нем не присутствует их описания; затрудняются в понимании традиционных юридических формулировок; наконец, плохо знакомы с законодательством. Все это приводит к недостаточному пониманию юридических текстов обычными людьми.

Анкетирование показало, что кредитный договор, с которым люди сталкиваются чаще в повседневной жизни, понимается информантами хуже, чем договор купли-продажи, что, очевидно, связано с его юридической сложностью и использованием специфической терминологии: в отличие от более привычного и понятного договора купли-продажи, кредитный договор включает множество условий, связанных с процентными ставками, сроками погашения и правами сторон, что может вызывать трудности в понимании текста договора.

Литература

- Анохина С. З., Вахитова Г. В. Лингвистические характеристики юридического текста как фактор влияния на его восприятие и понимание адресатом-юристом / Вестник Башкирского университета. – 2019. – № 2. – С. 425-429.
- Белов С. А., Гулида В. Б. Язык юридических документов: сложности понимания / Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. – 2019. – № 15. – С. 56-103
- Блинова О. В., Тарасов Н. А. Языковая сложность русских юридических подстилей и жанров / Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2023. – № 2. – Том. 9 – С. 73-96.
- Вахитова Г. В. Исследование особенностей восприятия юридического текста / Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 9-2 (63). – С. 68-71.
- Галяшина Е. И. Лингвистическая экспертиза нормативных правовых актов как средство профилактики коррупции / Вестник экономической безопасности. – 2020. – № 2. – С. 147-151.
- Глазанова Е. В. Студентка vs водитель в возрасте, или почему никто не любит читать официальные документы / Социо- и психолингвистические исследования. – 2021. – № 9. – С. 76-85.
- Голев Н. Д. Юридическая терминология в контексте доктринального толкования / Сибирский филологический журнал. – 2015. – № 4. – С. 138-148.
- Коркунов Н. М. Лекции по общей теории права. М., 2010.
- Пешкова Н. П., Вахитова Г. В., Ибатуллина Н. С. Восприятие и интерпретация текстов юридического дискурса (на материале поправок к Конституции Российской Федерации и интернет-комментариев) / Вопросы современной лингвистики. – 2020. – № 5. – С. 112-129.
- Руднева Е. А., Троценкова Е. В. Проблема понятности юридических документов в контексте профессиональной идентичности / Вестник Томского государственного университета. – 2023. – № 489. – С. 25-35.
- Уздимаева Н. И. Проблемы классификации юридических документов / Контентус. – 2020. – № 7. – С. 42-50.
- Шепелев А. Н. Критика теории простого юридического языка / ПРАВО: история и современность. – 2023. – № 4. – С. 408-414.

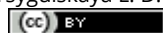
- Martinez E., Mollica F., Gibson E. Poor writing, not specialized concepts, drives processing difficulty in legal language / Cognition. – 2022. – No. 224. URL: <https://doi.org/10.1016/j.cognition.2022.105070>
- Martinez E., Mollica F., Gibson E. Even lawyers do not like legalese / Psychological and Cognitive Sciences. – 2023. – Vol. 120. – No. 23. URL: <https://doi.org/10.1073/pnas.2302672120>.

References

- Anokhina, S. Z., Vakhitova, G. V. (2019). Linguistic characteristics of a legal text as a factor influencing its perception and comprehension by the addressee-lawyer. Bulletin of the Bashkir University, 2, 425-429 (in Russian).
- Belov, S. A., Gulida, V. B. (2019). The language of legal documents: the complexities of comprehension. Acta Linguistica Petropolitana. Proceedings of the Institute of Linguistic Research, 15, 56-103 (in Russian).
- Blinova, O. V., Tarasov, N. A. (2023). Language complexity across sub-styles and genres in legal Russian. Research result. Theoretical and Applied Linguistics, 9 (2), 73-96 (in English).
- Galyashina, E. I. (2020). Linguistic examination of regulatory legal acts as a means of preventing corruption. Bulletin of Economic Security, 2, 147-151 (in Russian).
- Glazanova, E. V. (2021). Student vs older driver, or why no one likes to read official documents. Socio- and psycholinguistic studies, 9, 76-85 (in Russian).
- Golev, N. D. (2015). Legal terminology in the context of doctrinal interpretation. Siberian Philological Journal, 4, 138-148 (in Russian).
- Korkunov, N. M. (2010) Lectures on the general theory of law: a monograph. Moscow (in Russian).
- Martinez, E., Mollica, F., Gibson, E. (2023). Even lawyers do not like legalese. Psychological and Cognitive Sciences, 120(23). Available from: <https://doi.org/10.1073/pnas.2302672120> (in English).
- Martinez, E., Mollica, F., Gibson, E. (2022). Poor writing, not specialized concepts, drives processing difficulty in legal language, Cognition, 224. Available from: <https://doi.org/10.1016/j.cognition.2022.105070> (in English)
- Peshkova, N. P., Vakhitova, G. V., Ibatullina, N. S. (2020). Perception and interpretation of legal discourse texts (based on amendments to the Constitution of the Russian Federation and Internet comments). Issues of modern linguistics, 5, 112-129 (in Russian).
- Rudneva, E. A., Troshenkova, E. V. (2023). The problem of clarity of legal documents in the context of professional identity. Bulletin of Tomsk State University, 489, 25-35 (in Russian).
- Shepelev, A. N. (2023). Critique of the theory of simple legal language. LAW: history and modernity, 4, 408-414 (in Russian).
- Uzdimaeva, N. I. (2020). Problems of classification of legal documents. Contentus, 7, 42-50 (in Russian).
- Vakhitova, G. V. (2016). Research of the peculiarities of perception of legal text. Philological sciences. Theoretical and practical issues, 9-2 (63), 68-71 (in Russian).

Citation:

Цыгульская Л. Д. Понимание текстов гражданско-правовых договоров читающими // Юрислингвистика. – 2025 – 36. – С. 16-22.
Tsygul'skaya L. D. (2025) Comprehension of Civil Law Contracts by Readers. Legal Linguistics, 36, 16-22.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0. License
